COLONIZACION DULEGAYA Y WAGAGAYA

Traducción.

Florita: “Degidde gwenamalad, we gaya burba galesad **OLOGANA IGAL**, anmal igal daed bal soged, uggin anmal daed igal onasggwed.”

Yerson: “We igal nosadi sabga Dummad sunmamaid igi iddogale daggagwale gurgin nuedggine nanaegala, nue iddomalo.”

Florita: “We soggwengine **neg garbi gusad igal** anmal sunmadmaloedi **dule isdargan** anmal sergan wiosad, we nabba **SEGARDUBBUGUNYALGINE**, emis ibagine anmal naggwaled Ibggigundiwala neggweburgine na sunmadmaloedi neg wilesadbba, anmal iddodmaloe gayaburba Dummad sagla Faustino Vicente Arteaga, Ina wisid Moisés Martínez Montoya, Sagla Dummad Félix Carlos Arteaga Castrillón, an bega sunmasidmogadi an nuga Florita Chambes Arteaga, an dule ome Ibggigundiwal dola.”

Faustino: “An arbage sagla Dummad yalbalid, an nuga Faustino Vicente Arteaga, birga dulabo gaga bagge an nigga, Ibggigundiwal naggwaled, nuegambi, emis dailegalgwa, Baba Dummadi, Nana Dummadi, emi daglegalgwa we yal onugsasdo SEGARDUBBUGUNYALA, degsoggudina dule ambaggwegala Oloogiggiduleye soged we yal anmalga uglesdo, degsoggu yal nueddo, yal aramagde bela diwal nuegan mamai emi daglegalgwa **CANELA** diwal, diwalmal daggarmanai, Olo nega Babgan yer iddobuggwa agin buggwa, emi daglegalgwa**, BENO** diwalgine emi daglegalgwa, Neggan Diwalgine, Sinu Diwalgine, sabbiggarda Diwalgine, Babgan wegin ambaggus nanasddo iddos. Degsoggudina wegine emi ogigi diwal soge, wegine Bugibugi dulemala ambaguddo, aggebir dulemala, **mandu** dulemala, Gomis dulemala, Igli dulemala, emi daglegalgwa, Gibbin dulemala, Isggi dulemala, wegine ambaggusnanado iddosa, emi daglegalgwa Babgana egad, egad daedi niggado, Babgana na damogadi, saglagan nigga, Argalmal nigga, Inna dulgan nigga, Gabur dulegan nigga na egad, egad na arbabuggwa nanae, yalgin arbamalad deobi, egad egaddo, we yalgine anmalga neg gus iddos, Babgan bela gwable yal enosbuggwado, urbed ilaba, ilaba, ilabo, ilabba, ilababag buggwananae iddosa, dulemal deobmoga, weyobi anmal idu Babmal ambagguddo SEGARDUBBUGUNYALGIN, weyob iddosa, degsoggudina, Babgan ambaggusye sogledo.”

“Eye nuegambido dule isdarmalad nonimaladi birga mili duladdaled ilabagge gagga dulabagge gaggambe gagga boy gine, dule isdarmalad ubononido **ular** suggundiwalye nuga, agin, **ul dingunnai** Babgan daggaldo, Babgan, saglagan dule sabedgan soggudinale waimala noniggidi na abinsusmaldo, sagla soge Dad Massena mai, Dad Garena mai, Ina Goloblele mai, emi daglegalgwa we dulemala, Dad Beno maimaoga, Dad Wagunye dule nugad maimoga, dummagan buggwadgine, emi daglegalgwa waimal noni be iddogwa, waimal dummagana emi daglegalgwa, emi daglegalgwa nonimogadi degsoggwa Santiagoye dule nugad noniggid, San Antonioye dule nugad noniggi, San Córdobaye dule nugad noniggi, we dulemala waimal nonimalmodo, degsoggu Babagana weyobi anmal yalsega ubomai guddo dagsa diwal dummagan enomai, waimal ubomaidba guddo, Babgan diwal enobugmodo we yalgine SEGARDUBBUGANYALGINE anmal idu guddo.”

“Nuegambie emi daglegalgwa waimal nonigwa, Babganbagga arba dailegali iddosa emi daglegu masggine arbage, wagubggine arbabie, obggine arbabie, arrozggine arbabie, agine Babgana sogdo, suli, an arbagosulye, be yal niggamoga, nabba angadmoye, degsoggu waimala iddosuldo,

Nangangala Iggo senoniggoe yalbina ogwaegala, win senoniggoe yalbina ogwaegala, Babagana deob Nanagana immal ogwabuggwa anmal ideal guddo iddosa, degsoggu bela olmal sulegali, wegin olmal galagwensul nigga, emi daglegu ol addursalegali agine degsoggudina Babgana uruddo agine urwalmalsundo emi daglegalgwa bila nodye soged, urwenai, urwenai Babagan emi daglegu anmal iduale guddo, deobi anmal iduale wilesdo, emi daglegu nabgwana belagwable ablisbi nagunoniggi, diwal ablisbi nagunoniggi, we yal anmal idu wilesdo, weyob gusye sogledo."

"Degsoggudina Babgana dummagana oburgwelegalsundo, ibigala dummagan bul amilege, bel a neg semamai soggudinale asu duggugan soggudinale a bela amilege degsoggu Babgana burgwidggwa, galadggudggwa Babgan durmaddo MEDGGANA DIWALSE, OOGANA DIWALSE aba nadmaladi Babgana bal daglesulmalad yoggudmalddo, baid Dad Massenadina, emi daglegalgwa naddo Ogigidiwalba agbiddedo Duilediwalba aba Babgan naddo Gabdi diwalbali, emi daglegalgwa walagundiwalbali agine uggin Babgana agbidde naddo, emi daglegalgwa AINIAGUNDIWALSE Babgan diwalbido Biddo agine Dad Iddo maiye soido, agine Babgana ambaggudabdo yolabirga bagge diba ambaggusa Babgan naddo uggin DAD MASSENA aba waggidde iddosa, DAD MASSENA nade , emi daglegalgwa we degsoggu DAD Duliganaye soged nade, DAD emi daglegalgwa Galibelele soged dule nugad nade, DAD WIGABLEL dule nugad nade nadmoga Igiblel dule nugad nadmoga, emi daglegudina gaggabal dule durmaddo iddosa aba Babgan waggissad we gwenadggan gaggayalba buggwado, anmal Babgan wegin duggusmogadi nabbi buggwad belamalmosundo."

MOISES MARTINEZ MONTOYA, "An nuga Moisés Martínez Montoya, an ina Duledi, an nigga birga dulabo gagga gwil-le, an Ibggigundiwal duggugined, wegine Bab Dummadi anmalga nabbaneg nued wegin anmalga ugsana neg bibbirmanaidggine anmalse isdargana noniggi, agin Babgan buggwa wegine, diwaldummagan babal buggwa **Maragana** diwalgine, Babmal buggwadgine Babmal agine buggwa 17 mil dule buggwaye, Sinú diwalba, agine Babmal buggwa, nuegambi neg nai, degidggine Babgandi, isdargana noniggidgin urulessunna wegine Dad Yoli maidggin Dad **Marraggana**, Dad igalwisid, Dada neg bendabigwali, bela bela neg urued nai, neg urued Dummad naidggine agine Babgana bel oburgwenai soggu e massimala amilenoniggi walabagge masmala amilesa, agine masmalagala ina salegali masmalagala niga oggannoegala, burba oggannoegala, nabiri isggana e bagga bila saegala, bila onoegala, adina nabir nabba bendaggegala Babgan anmal **idu gusmala**, Babagana ina sasmala, **gassimala** dobermal, gassi arbebe weyobi gassimala nuga, we anmal bendaggegala, Babgan nasad bendanaigwali, geb agine baigan nonibali sagla dummagan belgumai gassimal nabba uruenaigus, Dadgana sigu ogwiledgin babgan arbanaigude, sigu niba onaggwenai, galu obaddenai, yala dubbali babgan deyob nanadmaladi anmal bendaggega nabba naid bendaggegal degimaidba anmal gudmal agine anmalse nonibal Simón Bolívar soged, anmal bendaggega anmalga gardda mesialid emi isdarganmalbagga igal onudaggega."

Félix: "An nuga Félix Carlos Arteaga Castrillón, an birga dulabba gagga bagge nigga, emi an sagla dummadga mai, emisggine iddolesundo anmal babgan solbali nabbi boggwagwa besadmogadi anmal Babgana doggwe diwalgine degsoggu nabbi wis doggus aggwa wel-leimbagamba na besmaladi emis degsoggu anmal na sorda melgumai, dula melgumai, emisggine binsalesundo degsoggu mel-le anmal daed yoggwega, anmal bulaggwa arbaedi, anmal bulaggwa igal immaggedi, neg sobedi, inna sobedi dagsa, degsoggu anmal bunmal ambamoga nanmal e mol mel-le yoggwegala e sunmagged mel-le yoggwegala, degsoggu we iddolenaisundo, emis anmal nabiri degsoggwa anmal doddomal daniggid yoe daniggid idu we igal anmalgin durdaggegalmoga, degsoggu we iddolesundo anmal neg nasad solba anmal nabbi buggwadsundo."

Florita: “Ibi nuedi we gaya burba gannal iddonanaidggin, anmal idual sergan wilesadi igi biddigine nusggana ebinsadi gusana yerbana, wese anmal iddosmala gwenamalad ibagwenmalo.”

COLONIZACIÓN WAGAGAYA (ESPAÑOL)

Florita: “Hola hermanos, el audio de este espíritu de las palabras se trata de Ologana Igal, el camino para contar nuestra historia y para multiplicar los sucesos del pueblo Gunadule.”

Yerson: “Este camino de la gran historia, escuchemos con responsabilidad y con mucha sabiduría en nuestro pensamiento positivo. Escuchen bien.”

Florita: “En este primer punto, vamos a contar sobre la historia nefasta que las personas que vinieron de otro lugar hicieron sufrir a nuestros abuelos en esta tierra de segardubbugunyala, hoy estamos en Ibggigundiwal arriba, hablaremos sobre el sufrimiento que padecieron nuestros abuelos y abuelas. Vamos a escuchar las palabras del segundo sagla Faustino Vicente Arteaga, a médico tradicional Moisés Martínez Montoya, a sagla Dummadi Félix Carlos Arteaga Castrillón, la que les habla mi nombre es Florita Chambes Arteaga, soy del río Ibggigundiwala.”

Faustino: “Yo me llamo Faustino Vicente Arteaga, ocupo segundo puesto del saglato, tengo 44 años de edad, soy de Caimán Alto, bueno, hoy miramos, nuestros ancestros padre grande y madre grande, hoy llamaron este lugar Segardubbugunyala, para que nuestra gente Oloogiggidule se ubiquen en estas tierras. Se dice que estas tierras hermosas fueron entregadas para nosotros, estas montañas verdes, los ríos transparentes y bonitos como Río Canela, nuestros ancestros se ubicaron en este lugar sagrado y muy contentos, se ubicaron en los ríos de BENO, NEGGAN, SINU, SABBIGARDA DIWAL, en el río ogigi llegaron y se ubicaron también seres como Bugibugi, Aggebir, Mandu, Gomis, Igli, Gibbin, Isggi, en ésta época nuestros ancestros y cada pueblo mostraban sus costumbres, sus culturas, su gobierno propio, los saglagan, los Argalmal, los médicos tradicionales, tienen a los saberes de la medicina propia, tienen a Gabir igal wisid, cada comunidad en su territorio trabajan en su tierra, en diferentes ríos de la madre tierra. En este espacio de Segardubbugunyalagine estaba siendo habitados por el pueblo Gunadule, así es nuestra historia contada por nuestros mayores.”

“Bueno, en el año de 1.492 llegaron gente mala de otro continente por el golfo, nuestros abuelos encontraron un barco en este golfo, nuestros mayores, los saglagana (caciques) son de buenos corazones para brindar y cuidar a los forasteros, así los recibieron y los cuidaron los abuelos Massena, Garena, Ina Goloblele, también estaban los abuelos Beno, Wagun, en esta época nuestros abuelos vieron llegar a los wagas (españoles), llegaron wagas ancestrales como Santiago, San Antonio, San Córdoba, ellos llegaron a invadir nuestras tierras, nuestros ríos, así vivieron y así contaron la historia nuestros abuelos en SEGARDUBBUGANYAL.”

“Bueno, cuando llegaron los wagas (españoles) quisieron trabajar con nuestros abuelos en la siembra de Plátanos, en la siembra de Ñame, en la siembra de maíz, en la siembra de arroz, nuestros abuelos no aceptaron esta propuesta y les dijeron que ustedes también tienen sus tierras y estas tierras son nuestras, y los españoles no escucharon a los abuelos y ellos empezaron a regalar agujas supuestamente a nuestras mujeres, con el fin de que los abuelos le regalaran tierras a los españoles, ellos traían Chaquiras para nuestras abuelas con el fin de cambiar por las tierras,

hasta que aceptaron y así poco a poco empezaron a invadir nuestras tierras, empezaron a robarse diferentes clases de oro, no respetaban a nuestros mayores, viendo esta situación, nuestros abuelos empezaron a enfrentarse contra los españoles, allí surge la guerra entre el pueblo Gunadule y los españoles, nuestros abuelos y abuelas empezaron a sufrir, el territorio y los ríos se llenaron de sangre, así se cuenta la historia de nuestros ancestros."

"La historia que se cuenta es una historia muy triste, historia de sangre, en esta época empezaron a perseguir y asesinar a nuestros abuelos y abuelas, a nuestros mayores y mayoras a nuestros sabios y sabias, a nuestro líderes y lideresas, el pueblo Gunadule empezaron a perder la guerra ante los españoles y se desplazaron hacia los ríos Medggana, Oogana y el abuelo Massena se desplazó hacía los ríos Ogigidiwala, Duilewala, Gabdiwala, Walagundiwala, luego nuestros abuelos llegaron al río Ainiagundiwala, luego llegaron al río Biddo, nuestros mayores se ubicaron en este río, se quedaron por 4 años, luego se migraron hacía las costas de Gunayala Panamá, ¿quiénes se migraron? Se migraron los abuelos Massena, Duli, Galiblele, Wigablele, Igiblele, se escondieron en estos lugares para salvaguardar a las familias de los españoles, hoy en día gracias a estas estrategias estamos sobreviviendo en las costas de Gunayala."

MOISES MARTINEZ MONTOYA, "yo me llamo Moisés Martínez Montoya, soy médico tradicional, tengo 47 años de edad, soy de Caimán Alto, en este lugar nuestro padre grande (Dios) nos dejó estas tierras sagradas para el pueblo Gunadule, estando en este lugar sagrado llegaron personas malas de otro lugar, nuestros mayores vivían en los ríos de Marganadiwal, allí vivían 17 mil Gunadules, en los ríos Sinú, allí vivían bien sin ningún problema, en ese entonces nuestros abuelos enfrentaron a los wagas, empezó la guerra entre los españoles y Gunadule, en esta época estaban los abuelos Yoli en el río Maraganadiwal, el abuelo Yoli viendo esta situación tan compleja, dijo debo ayudar a mi comunidad, para esta estrategia el abuelo Yoli con su sabiduría, consiguió 4 jóvenes guerreros y los preparó para la guerra, estos jóvenes empezaron a realizar baños con plantas medicinales para fortalecer los espíritus, la sangre guerrera de los jóvenes, con el fin de enfrentar a los españoles, para la defensa de nuestras tierras, así se cuenta la triste historia del pueblo Gunadule. Nuestros mayores utilizaron la sabiduría ancestral, la sabiduría de las plantas medicinales, estos jóvenes se convirtieron en hombres Gassi significa hombres guerreros, luchadores, actúan sin miedo, sin temor a enfrentarse a los españoles, se convirtieron en hombres "matones, cicarios", recibieron nombres de Gassi dobermal, Gassi Arbebe, estos guerreros fueron los que protegieron el territorio del Pueblo Gunadule. En esta época empezaron a acabar a nuestros abuelos, a nuestros mayores, los Gassimala empezaron a defender a nuestro territorio, ellos fueron que se enfrentaron a los wagas, así comenzó la guerra en el territorio del pueblo Gunadule, ellos utilizaban las flechas entorchadas, flechas envenenadas, empezaron a utilizar la sabiduría de la naturaleza, a ubicar los sitios sagrados para la defensa del territorio. Después de este conflicto apareció un personaje muy importante, fue Simón Bolívar, él vino a defender a nosotros, nos trajo una carta o una ley para defender a los pueblos indígenas, con el fin de dialogar con los españoles para cesar la guerra."

Félix, "Yo me llamo Félix Carlos Arteaga Castrillón, tengo 64 años de edad, soy el Sagla mayor de la comunidad de Caimán Alto, después de nuestros abuelos, que nos quedamos pocos en esta tierra, porque logramos esconder a los ojos de los españoles, ahora poco a poco empezamos a aumentar de población, hoy estamos pensando de recuperar la memoria, recuperar el legado de nuestros ancestros, para que no se pierda la historia milenaria del pueblo Gunadule, entonces nos invita a

trabajar unidos, hacer las actividades colectivamente como limpieza de camino real, construir viviendas colectivas, fortalecimiento sobre elaboración de chicha, igualmente las mujeres deben seguir el mismo camino, que las mujeres no pierdan sus trajes típicos de molas, de Winis, de saburredi, nosotros estamos pensando de dejar buenos trabajos para nuestros hijos, hijas, para la comunidad, para la nueva generación."

Florita," Qué bueno escuchar las palabras y recordar la historia a través de nuestro idioma Gunagaya, escuchar las historias de nuestros ancestros, para recordar el sufrimiento del pueblo Gunadule, con el fin de que la juventud del pueblo Gunadule recuerde y no se les olvide esta triste historia que padecieron nuestros abuelos en la época de la invasión, hasta aquí les cuento, hasta pronto."